

# ちょこっと塾

## Nationality joke

When the Titanic was about to sink in the sea, the captain said: “We had better rescue women and children first. There are no safety boats for men, so the men have to jump in the sea or stay on the ship.”

But no men jumped in the sea. They stopped women and children from riding on the safety boats. Then the captain said:

To the English men, “You are gentlemen.”  
They jumped in the sea.

To the American men, “You are heroes!”  
They jumped, too.

## 英語の小噺

nationality: 国民性

be about to do: 今にもしようとしている

sink: 沈む

said: say の過去形

had better do: した方がよい

rescue: 救助する

there are: ある

so: だから

have to do: しなければならない  
(= must do)

stop ~ from ...ing : ~が...する  
のをさまたげる

gentleman: 紳士

hero: 英雄

# Nationality joke continued

To the German men, “It’s a rule.” They all jumped.

To the Italian men, “Some beautiful women will stay on the ship to save others.” The Italian men proposed to stay on the ship.

To Frenchmen, “Don’t jump in the sea.” They all jumped in the sea.

The remaining men were Japanese. The captain said “All Japanese men already jumped.” They jumped, too.

rule: 規則

save: 救う

others: ほかの人

propose: 申し出る

remaining: 残りの

# 国民性についてのジョーク

タイタニック号が今まさに海に沈もうとした時、船長が言いました。  
「我々は、女性と子供たちを先ず第一に救助した方がいいのです。男性のための安全ボートはありません。ですから、男の方は海に飛び込むか船に留まらなければなりません。」

しかし、誰も海に飛び込みませんでした。男たちは女性や子供たちが安全ボートに乗りこむのを止めようとした。すると船長は言いました。

イギリス人男性に対して、「あなた方は紳士です。」すると彼らは海に飛び込みました。

アメリカ人男性に対して、「あなた方は英雄です。」彼らもまた海に飛び込みました。

# 国民性についてのジョーク 続き

ドイツ人男性に対して、「これは規則です。」彼ら全員が飛び込みました。

イタリア人男性に対して、「何人かの美しい女性が他の人を助けるために船に残るそうです。」イタリア人男性たちは船に留まることを申し出ました。

フランス人男性に対して、「海に飛び込んではいけない。」彼らは全員海に飛び込みました。

残った男性は日本人でした。船長は言いました。「日本人男性は全員飛び込みましたよ。」彼らもまた、飛び込みました。

# 沈没船ジョークは本当だった？

## 「他の人はもう逃げた」同調する心理を利用し避難促進

[千葉大 \(msn.com\)](http://msn.com)

自然災害時の避難指示に、同じ地域の住民らが「すでに避難した」と付け加えることで避難行動が促進されるとする論文を千葉大学の研究チームが発表した。先入観などにより判断が非合理的になる心理現象「認知バイアス」の一種で、周囲と同じ行動をとる「同調バイアス」の働きが関わっているという。

沈みゆく船から海へ飛び込むよう、船長が各国の乗客らを説得する「沈没船ジョーク」という笑い話がある。米国人には「飛び込めばあなたはヒーローだ」、英国人には「紳士はまっさきに飛び込むのです」、ドイツ人には「規則で飛び込むことになっています」などと、それぞれの国民性のステレオタイプに合わせて呼びかけるのだ。日本人には「皆さんはもう飛び込みましたよ」。ともすれば周囲に流されてしまう国民性を上手く皮肉っている。

「周囲に流される」という性質はネガティブにとらえられがちだが、大勢が統制の取れた行動をするときには役立つようだ。地下街での避難行動実験などの先行研究では、同調バイアスの有効性が示唆されたという。同大の研究チームは、自然災害発生時にも同調バイアスが避難行動に影響するかを調べる実験を行った。

実験では、エリアメールのように「土砂災害が発生したため避難してください」などと呼びかける文章を、パソコンと繋いだディスプレーに表示して20人の参加者に読ませた。地震や突風について警告するパターンもあり、いずれも末尾に「対象地域のほとんどがすでに避難をしています」「対象地域の方がすでに避難をしています」「避難所がすでに開設されています」などの情報が書かれていた。避難指示の文章を提示した後、さまざまな災害現場の画像を見せて、危険度と避難の必要性を7段階で評価させた。

特に被災の程度が低い画像を見せたとき、与えた情報によって反応に顕著な違いがみられた。「**避難所がすでに開設されています**」と知らされていた参加者らは避難の必要性を低めに評価したが、「**対象地域のほとんどがすでに避難をしています**」と知らされていた参加者は避難の必要性を高めに評価したという。

個人の防災意識や被災経験なども加味して分析すると「災害への関心」「他者指向性（他者との連携に積極的な傾向）」「被災状況に対する想像力」が強い参加者ほど同調による影響を受けて、避難の必要性を高く評価していた。